

LES FOULES DE LOURDES



Fernand Fourcade
Anne-Cécile Rupied, texte

LES FOULES DE LOURDES



Mon)élios

Joris-Karl Huysmans (1848-1907) a écrit en 1906 un roman sous le titre *Les Foules de Lourdes*.

Merci à nos traductrices : Ombretta Pisano (italien), Liselotte Merlet (allemand) et Marie-Françoise Saint-Laurens (anglais).

© MonXélios • 10, avenue de l'Église-Saint-Joseph • F-64000 PAU
Adresse de correspondance : 1, rue d'Aquitaine • F-64000 PAU
09 77 65 21 17 / 06 81 44 25 12 • monhelios@wanadoo.fr
www.monhelios.com

Achevé d'imprimer sur les presses
de l'imprimerie Sepec à Péronnas dans l'Ain
en octobre 2018.

ISBN 979-10-90065-98-7 • ISSN 1760-3978
Dépôt légal : 4^e trimestre 2018.



■ ■ Chaque année, aux sanctuaires de Lourdes, les pèlerinages s'entremêlent, faisant converger vers la cité mariale des populations bigarrées, réunies d'après leur origine géographique ou de par des conditions de vie similaires : motards, anciens combattants, malades atteints d'un cancer..., avec leurs hospitaliers et bénévoles, auxquels s'adjoignent les pèlerins d'un jour et les visiteurs isolés.

Ces foules de Lourdes qui ont tant fait couler d'encre, le photographe Fernand Fourcade nous les présente avec un art consommé. Ses clichés pris sur le vif nous permettent de nous y faufiler, lors des pèlerinages les plus importants : *Le Militaire*, créé au sortir de la Seconde Guerre mondiale, pour œuvrer à la paix, rassemble actuellement des soldats de plus de 30 pays, avec leurs proches au mois de mai. *Le National*, l'un des tout premiers pèlerinages, célèbre la fête du 15 août. – C'est à cette occasion qu'est venu le pape Jean-Paul II, d'abord en 1983, puis en 2004, quelques mois avant sa mort. Quant au pape Benoît XVI, sa visite en 2008 avait pour motif le 150^e anniversaire des apparitions à Bernadette Soubirous, événements à l'origine du sanctuaire –. *Les gens du voyage* prennent la succession. Place ensuite au *National italien* en septembre. La fin de la saison approche. L'automne, un an sur deux, voit le magnifique rassemblement des *Gardiens*, avec leurs chevaux. Enfin, en octobre, le *Rosaire* clôture la saison en beauté.

À travers toutes ses prises de vue, l'auteur nous fait parcourir un chemin qui nous mène à la rencontre de l'humanité. Il nous fait toucher de quel terreau commun est issue la diversité des peuples et des cultures, et nous laisse entrevoir ce quelque chose qui sous-tend les apparences, sans pour autant violer le mystère propre à chacun. Laissons-nous conduire jusqu'à rejoindre et pénétrer au cœur de ces mille visages. L'humain par nature est pèlerin.

■ ■ Ogni anno ai santuari di Lourdes, i pellegrinaggi si fondono tra loro, facendo convergere verso la città mariana popolazioni multicolori, unite dalla comune origine geografica o da condizioni di vita simili : motociclisti, vecchi combattenti, malati di cancro..., con il personale ospedaliero e i volontari che li accompagnano, cui si aggiungono i pellegrini giornalieri e i visitatori isolati.

Queste folle di Lourdes che hanno fatto versare fiumi d'inchiostro, ci vengono presentate da Fernand Fourcade, fotoreporter, con arte consumata. I suoi scatti presi al vivo ci permettono di intrufolarci nei momenti dei pellegrinaggi più importanti: *Il Militare*, creato sul finire della Seconda Guerra Mondiale come contributo alla pace, riunisce oggi i soldati di oltre 30 paesi e le loro famiglie nel mese di maggio. *Il Nazionale*, uno dei primissimi pellegrinaggi, celebra la festa del 15 agosto. – Fu in questa occasione che papa Giovanni Paolo II visitò Lourdes, prima nel 1983 e poi nel 2004, qualche mese prima della sua morte. Con la sua visita del 2008 papa Benedetto XVI ha celebrato il 150° anniversario delle apparizioni a Bernadette Soubirous, evento fondante del santuario –. I *nomadi* ne hanno assunto l'eredità. Spazio, poi, al *Nazionale Italiano*, nel mese di settembre. La fine della stagione si avvicina. L'autunno, ogni due anni, vede la magnifica riunione dei Guardiani, con i loro cavalli. Infine, a ottobre, *il Rosario*, che chiude la stagione in bellezza.

Attraverso le sue inquadrature l'Autore ci fa percorrere un cammino che conduce all'incontro dell'umanità. Ci fa toccare con mano l'humus comune da cui proviene la diversità dei popoli e delle culture, e ci fa intravedere quel qualcosa che sottende alle apparenze, senza per questo violare il mistero che è proprio a ciascuno. Lasciamoci condurre fino a raggiungere e penetrare il cuore di questi mille volti. L'umano è per natura pellegrino.

 Jedes Jahr, im Wallfahrtsort Lourdes, strömen unzählige Menschen-scharen zusammen und vermengen sich in der Marienstadt zu einem bunt gemischten Volk von Pilgern, welche entweder aus derselben Gegend kommen oder durch ähnliche Lebensbedingungen vereint sind: Motorradfahrer, Veteranen, natürlich Kranke mit ihren Pflegern und freiwilligen Helfern, denen sich auch Eintagspilger oder vereinzelte Besucher anschließen.

Diese Pilgerscharen, worüber schon viel Tinte verspritzt wurde, zeigt Fernand Fourcade, Pressefotograf, mit vollendeter Kunst in seinen Aufnahmen. Dank seinen Schnappschüssen kann man sich in die Menge schleichen und aus der Nähe die wichtigsten Wallfahrten betrachten: Die Pilgerfahrt *Le Militaire*, die nach dem zweiten Weltkrieg in die Wege geleitet wurde, um für den Frieden zu wirken, versammelt zur Zeit Soldaten aus über 30 Ländern, mitsamt ihren Angehörigen, im Monat Mai. *Le National*, eine der allerersten Wallfahrten, ist zur Feier des 15. August angesetzt worden. – Bei dieser Gelegenheit war Papst Johannes Paul II. zweimal zugegen, zunächst im Jahr 1983, dann 2004, einige Monate vor seinem Tod. Was später den Besuch von Papst Benedikt XVI. veranlasste, war der 150. Jahrestag der Erscheinungen, die der jungen Bernadette Soubirous zuteil wurden, welche Ereignisse dem Ursprung der Wallfahrtsstätte zugrunde liegen –. Ende August Pilgern die *Gens du voyage* (Zigeuner u. a.) nach Lourdes. Im September kommt dann *Le National italien*. Nun naht das Ende der Saison. Im Herbst findet jedes zweite Jahr ein herrliches Treffen der *Gardians* (französischen “cow-boys” der Camargue) mit ihren Pferden statt. Zuletzt schließt *Le Rosaire* (Rosenkranz) die Saison in aller Innigkeit.

Mit all seinen Aufnahmen bahnt der Fotograf einen Weg zu tieferer Kenntnis der Menschheit. Man fühlt, aus welchem gemeinsamen Boden die Vielfalt der Völker und Kulturen entstanden ist und man erhascht dies Einzigartige, das sich hinter dem Augenscheinlichen verbirgt, ohne jedoch an das Allereigenste des Einzelnen zu rühren. Lassen wir uns also führen um bis zum Innern dieser tausend Gesichter vorzudringen. Der Mensch ist von Natur aus Pilger.

 Every year, different pilgrimages blend in front of Lourdes sanctuaries. Hence, motley crowds set together by their geographical origins, similar interests or shared ways of life, motorbikers, war-veterans, people fighting cancer or other illnesses. They often meet and mix with hospital-attendants, benevolents and also day-pilgrims or lonely visitors.

Lots of pages have been written about the crowds of Lourdes. Fernand Fourcade as a master of photography introduces these crowds of pilgrims in his photographs taken from life; he allows us to stand among the actors of the most important pilgrimages. *Le Militaire* created at the end of W. W 2 to foster peace gathers soldiers and their friends from 30 different countries in May. *Le National* which is one of the oldest pilgrimage celebrates August 15th. That was the day chosen by Pope John-Paul 2 first in 1983 and also in 2004 a few months before his death. As far as Pope Benedict 16 is concerned, his visit in 2008 claimed to commemorate the 150th anniversary of Bernadette Soubirous’s visitations, the very events which were at the origin of the sanctuaries. *Gypsies* come next and the *Italian National* in September. Before the gates close, every other autumn, one can attend the beautiful marches of the *Gardians* and their horses from French Camargue. Finally there comes *Le Rosaire* to end the year beautifully.

With all these pictures the author allows us to follow a path to human kind. It helps us come closer to the foundations of all these peoples, diverse though they are and it makes us glimpse at what is beneath all appearances without unveiling their secrets. Let us join and come closer to these thousands of faces. Man is by nature a pilgrim, isn’t he?



■ ■ Les foules... Elles accourent de loin, de si loin, dans ce qui n'était au temps de Bernadette Soubirous qu'une petite bourgade bigourdane. Sur son piton, du haut de son Moyen Âge, le fier château dérangé dans sa tranquillité s'étonne : d'où viennent-ils, tous ces gens, et pourquoi donc ?

Foules de tous âges, toutes contrées, toutes origines. Rien à voir, pourtant, avec les masses anonymes de nos mégapoles. Ici, chaque personne, en son expression, semble singulière, prise pour ce qu'elle est, en toute liberté.

■ ■ Le folle... Accorrono da lontano, da così lontano da quella che ai tempi di Bernadette Soubirous non era che una piccola borgata della Bigorre. Sul suo pinnacolo, dall'alto del suo Medio Evo, il fiero castello, scosso nella sua tranquillità, si stupisce : da dove viene, tutta questa gente, e perché ?

Folle di tutte le età, di tutte le contrade e di ogni origine. Niente a che vedere con le masse anonime delle nostre megalopoli. Qui, ogni persona nella sua espressione appare singolare, presa per quel che è, in tutta libertà.

■ ■ Menschenscharen... Sie eilen von weit herbei, von so weit, in diesen Ort, der zur Zeit von Bernadette Soubirous nur ein kleiner Marktflecken in der Bigorre war. Von ihrer Bergspitze sieht die stolze mittelalterliche Burg auf die ihre Ruhe störende Menge herab und wundert sich, woher denn all diese Leute kommen, und warum ?

Menschen aller Altersstufen, aller Gegenden, aller Herkünfte. Was jedoch nichts zu tun hat mit den anonymen Massen der immensen Großstädte. Hier scheint jeder Mensch, ganz so wie er ist, in aller Freiheit, als einzigartig betrachtet zu werden.

■ ■ Crowds... They come from far away, most of them, to what used to be a tiny town of a remote province known as « Bigorre » when Bernadette Soubirous was a young girl. High on a rock overlooking the city, the medieval castle seems to wonder where all these people have come from and what for.

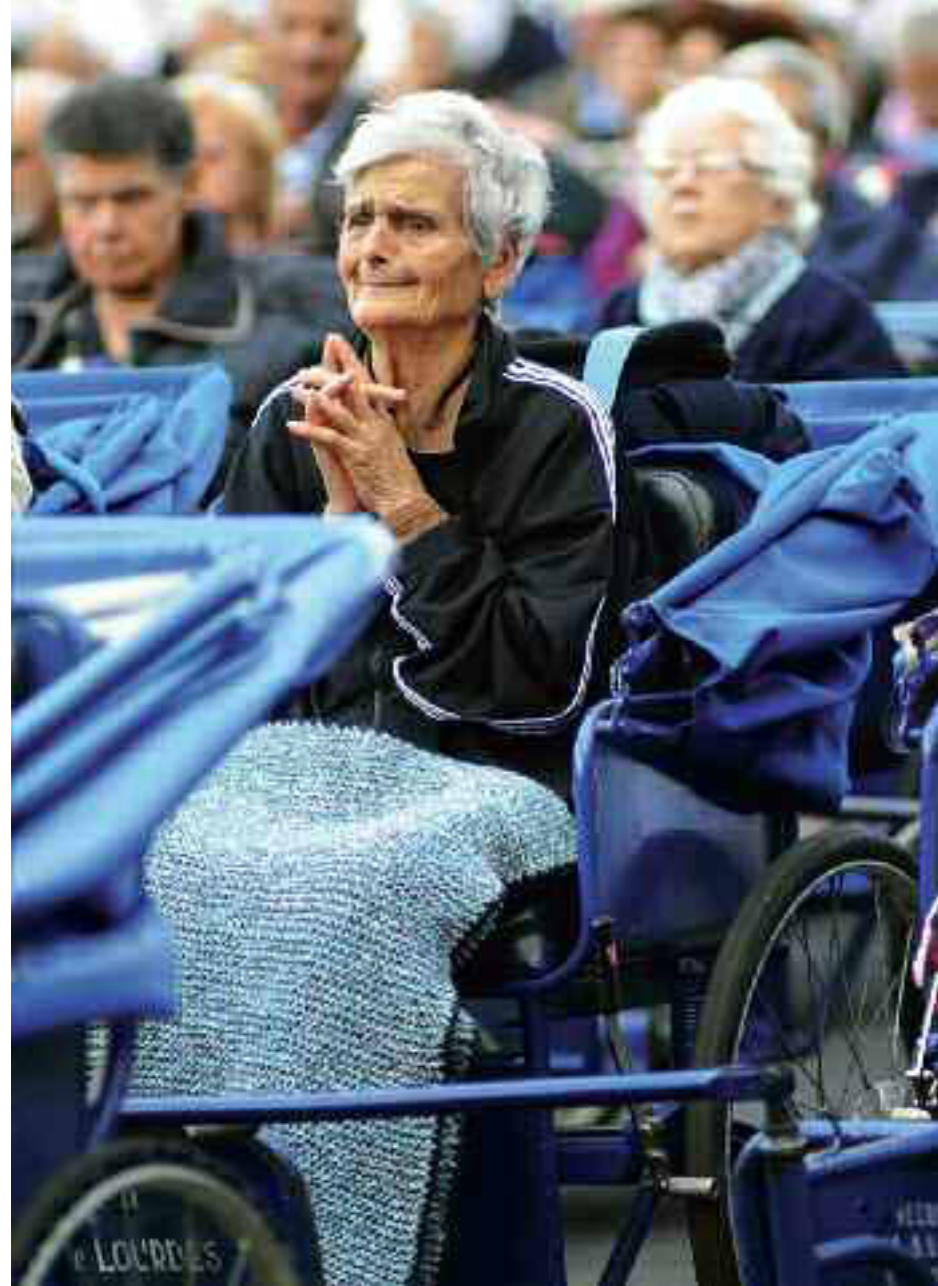
Crowds of different ages, countries, classes who don't share a lot with the crowds of our cities : here everyone looks singular and free.























 Mille couleurs dans ces flots de gens. On imagine le chatoiement des Guadeloupéennes en leur costume traditionnel, parmi tant d'autres groupes qui se côtoient. Plus strictes en leurs atours, les femmes de gardians nous offrent de vrais tableaux de maître, ourlés de fine lumière, tandis que les hospitalières italiennes se drapent de bannières.

 Mille colori in questo flusso di genti. Ci si immagina lo scintillio dei Guadalupani nel loro costume tradizionale, tra i tanti altri gruppi che si affiancano gli uni gli altri. Più strette nei loro abiti, le donne dei Guardiani mostrano veri capolavori, orlati di luce sottile, mentre gli accompagnatori ospedalieri italiani si avvolgono di bandiere.

 Tausend Farben in diesem Menschenstrom. Da schillern in ihren bunten Trachten die Guadeloupe-Insulanerinnen inmitten von so vielen anderen Frauengruppen, die geschwisterlich nebeneinander einhergehen. In ihrem etwas strikteren aber lichtumsäumten Sonntagsstaat bieten die Gardiansgattinnen einen Anblick, der den Gemälden der größten Meister würdig wäre, während die italienischen Krankenschwestern ihre Kirchenbanner zur Schau tragen.

 What colours in those human rivers! One can think of the shimmering traditional attire of the West Indians, among many others. The Gardians' wives look much sterner in their black dresses and remind us of paintings of that southern part of France. As Italian nurses, they like to wrap themselves in the regional and colourful banners.

CHRÉTIENS
D'ORIENT























 Blanc des chevaux, dignes du livre de l'Apocalypse, qui ouvrent la route ; coulées blanches de prêtres au milieu des fidèles lors des célébrations ; blanc aussi du pape, des hospitalières, des cierges... depuis la statue de la Grotte, en sa blancheur.

 Cavalli bianchi degni del Libro dell'Apocalisse, che aprono il cammino ; bianche colate di sacerdoti in mezzo ai fedeli durante le celebrazioni ; il bianco del Papa, degli ospedalieri, delle candele... della statua nella Grotta, nel suo candore.

 Weiß sind die Pferde – Andeutung an das Buch der Apokalypse ?, die dem Pilgerzug vorangehen ; weiß die Gewänder der Priester bei den Gottesdiensten ; weiß auch der Papst, die Krankenschwestern, die Kerzen... bis zum Weiß der Statue in der Grotte.

 White on the other hand are the horses leading the march as in the Apocalypse, followed by the white gowns of the priests standing among the faithful. White also is the Pope, and white is for nurses, candles, the statue in the Grotto, first and foremost.













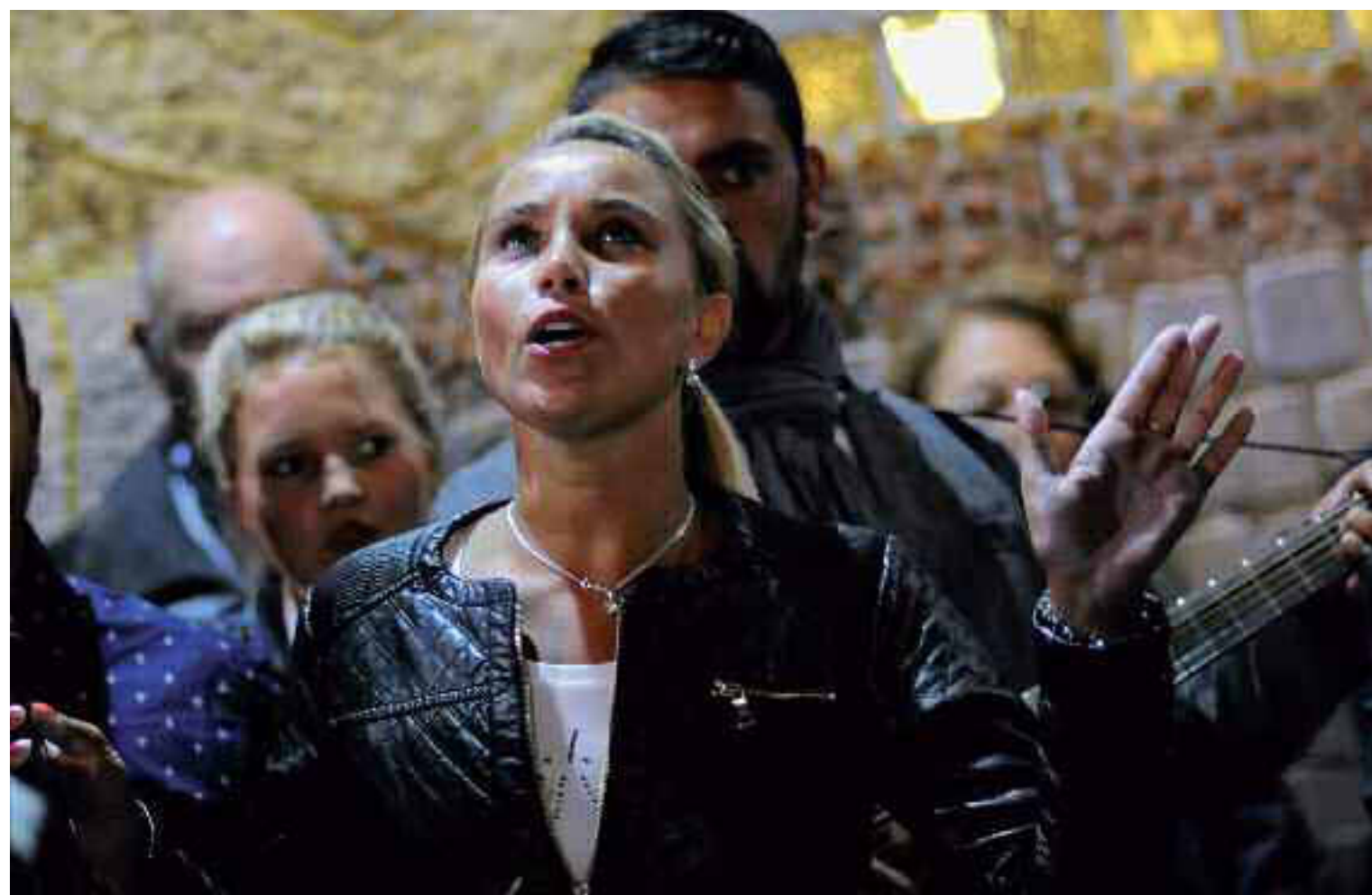
 Tour à tour, bien des jeunes, beaux, altiers, sûrs, attentifs, forts, heureux, qu'ils appartiennent aux gens du voyage ou à l'école Saint-Cyr, nous ragaillardissent...

 A turno, tanti giovani, belli, alteri, sicuri, attenti, forti, felici, che appartengano alle genti nomadi o alla scuola Saint-Cyr, ci ridonano vigore...

 Abwechselnd erblickt man schöne, stolze, selbstsichere, aufmerksame, starke, glückliche junge Leute, die ebenso gut einer Zigeunergruppe angehören können als der Offiziersschule Saint-Cyr; diese Jugend wirkt aufmunternd...

 One can't but be cheered by the columns: young people looking self-confident, caring and happy whether gypsies or students of Saint-Cyr school...







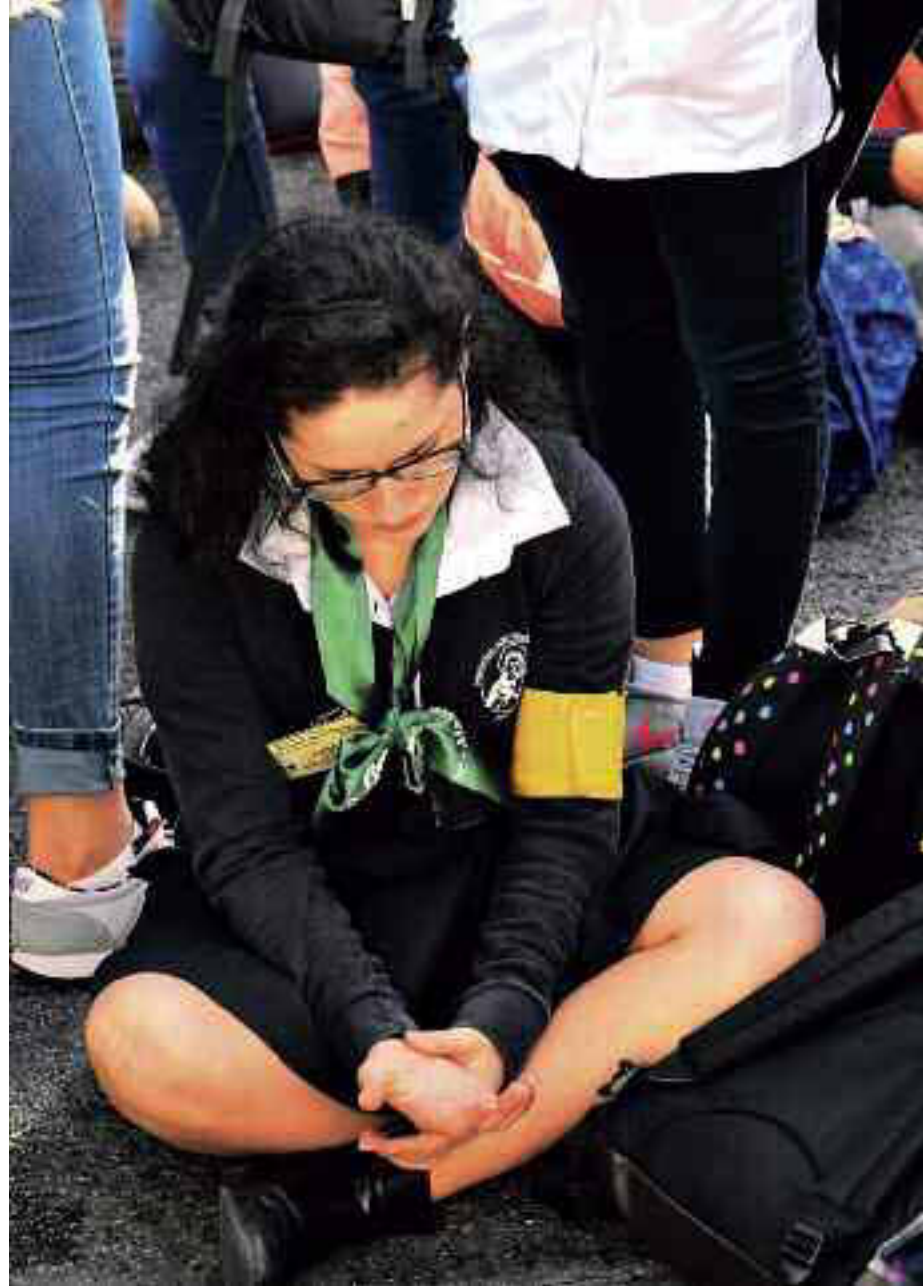












 Tandis qu'à l'autre bout de la vie, certains des plus anciens, sous le poids des années et de l'expérience, s'abîment dans leur fauteuil et leur méditation.

 Mentre all'altra estremità della vita, alcuni dei più anziani, sotto il peso degli anni e dell'esperienza, si inabissano nelle loro poltrone e nella loro meditazione.

 Während am anderen Ende des Lebensweges die Älteren unter der Last der Jahre und der Erfahrung in ihrem Rollstuhl still vor sich hin sinnend.

 On the other end of life, elderly people sunk in their chairs and bent by age and experience look deep in their thoughts.







■ ■ Mais avançons plus loin, vers ces croisements de regard, saisis au vol; ces yeux fermés pour se tourner vers l'intérieur, alors que les mains s'ouvrent...

Et ces mains qui touchent, et ces mains qui portent, et ces mains qui servent... jusqu'à celles qui se lèvent pour accompagner des yeux tendus vers le ciel.

■ ■ Ma andiamo più lontano, dove gli sguardi si incrociano, afferrati al volo; questi occhi chiusi che si volgono verso l'interno mentre le mani si aprono...

E queste mani che toccano, mani che portano, mani che servono... Fino alle mani che si alzano per accompagnare occhi tesi al cielo.

■ ■ Nicht zu übersehen sind die Blicke die einander flüchtig begegnen, sowie die geschlossenen, ins Innere gekehrten Augen, während die Hände sich öffnen...

Und nun all diese Hände, die sanft berühren, Hände, die tragen, Hände, die helfen, bis zu jenen, die sich gemeinsam mit dem Blick zum Himmel richten.

■ ■ Let's go ahead when eyes meet by chance or when eyes are closed to look inward, while hands open out...

Hands that can fondle, carry, help, hands that raise to follow looks toward the sky.































 Chacun arrive avec sa vie, faite de lumière et d'obscurité, de douleur et de joie, d'inquiétude et de confiance... Tel le frêle filet de pêche arboré par ces deux hommes des îles, des liens se tissent en ces lieux, assez fins pour laisser entrevoir et traverser toute l'humanité, assez forts pour contrecarrer la fragilité de notre condition.

 Ciascuno arriva con la sua vita, fatta di luce e di oscurità, di dolore e di gioia, d'inquietudine e di fiducia... Come la fragile rete da pesca intrecciata da questi due isolani, legami si intessono in questi luoghi, tanto sottili da farci intravedere e attraversare tutta l'umanità, tanto forti da contrastare la fragilità della nostra condizione.

 Jeder kommt hierher mit seinem Leben, einem Gewebe aus Licht und Finsternis, Freud und Leid, Sorgen und Vertrauen... Dem dünnen Fischernetz ähnlich, das von zwei Insulanern hier zur Schau getragen wird, spinnen sich in diesem Ort Bande, die fein genug sind, um einen Einblick in alles Menschliche zu gewähren, doch auch fest genug, um in diesem fragilen Dasein einen Halt zu verschaffen.

 Everyone has come with his or her life made of light and darkness, pain and joy, worry and confidence... As a fragile net carried by 2 islanders, new relationships are made here, thin enough to allow us to see humankind but strong too, in order to face our fragility.



 Foules en marche, qui passent sous le Rocher sans finir, tandis qu'au fond de la Grotte la source coule sans tarir.

 Folle in cammino, che passano sotto la Roccia e non finiscono, come in fondo alla Grotta la fonte scorre senza prosciugarsi.

 Menschenmengen im Pilgermarsch, die unter dem Felsen endlos vorbeiziehen, während tief im Innern der Grotte die Quelle fließt, ohne je zu versiegen.

 Crowds walking day after day under the Rock while at the bottom of the Grotto the river « le Gave » keeps flowing endlessly.







 Et voici la nuit, étoilée maintenant de ces mille visages que révèlent et unissent de simples flambeaux... Les foules de Lourdes !

 Ed ecco la notte, stellata adesso da questi mille volti che rivelano e uniscono semplici fiaccole... Le folle di Lourdes !

 Nun ist es Nacht, eine wie besternte Nacht durch tausend Gesichter, die im Licht einfacher Fackeln erhellt und vereint sind... Die Pilgerscharen von Lourdes !

 And here is the night and each face turned into a star by the torches... Such are the crowds of Lourdes !







